

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/referat/254432>

Тип работы: Реферат

Предмет: Переводоведение

Введение 3

Глава 1. Появление тюремного жаргона 5

Глава 2. Особенности использования тюремного жаргона 7
в повести С. Довлатова «Зона» 7

Глава 3. На материале повести С.Д. Довлатова «Зона» особенности перевода блатной лексики на немецкий язык 10

Заключение 13

Список использованной литературы 14

Тюремный жаргон – это язык, который был создан в исправительных учреждениях, и это обстоятельство во многом определило его специфику. Когда осужденный оказывается в учреждении исполнения наказания, то ему приходится столкнуться с новой реальностью, новой социальной средой, специфической тюремной субкультурой.

Тюремное сообщество представляет собой достаточно сложный социальный организм, который характеризуется специфическими связями и отношениями между людьми. И тюремный жаргон, как язык данного сообщества, отражает все многообразие социальных отношений, поэтому знание тюремного жаргона является необходимостью для взаимодействия внутри данного сообщества.

Конспиративность, засекреченность, понятность только для особой группы деклассированных элементов – характерная черта тюремного жаргона. Если же говорить о повести С.Д. Довлатова «Зона», стоит сделать уточнение, что в русской литературе тема лагерей была одной из самых тяжелых и драматических.

Появление данной темы в отечественной прозе связано с определенными историческими событиями и временем – периодом правления И.В. Сталина.

Тема лагерей получила воплощение и осмысление в творчестве писателей прошлого столетия, судьба которых каким-либо образом была связана с политическими и уголовными лагерями. Повесть С.Д. Довлатова «Зона» интересна тем, что она состоит из вступления автора, пятнадцати писем к издателю и четырнадцати новелл. Причем в произведении используется тюремный жаргон в диалогах заключенных. Переведенная на другие языки, повесть «Зона» интересна именно своим переводом тюремного жаргона. Цель – исследовать особенности перевода повести С.Д. Довлатова «Зона» на немецкий язык.

Задачи:

- кратко исследовать тему появления тюремного жаргона;
- изучить особенности применения тюремного жаргона в повести «Зона», особенности перевода его на иностранный язык;
- на примере повести С.Д. Довлатова «Зона» исследовать особенности перевода тюремного жаргона на немецкий язык.

Предмет – тюремный жаргон в качестве переводческого материала на немецкий язык.

Объект – своеобразие перевода тюремного жаргона на немецкий язык.

Работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

Глава 1. Появление тюремного жаргона

Любой замкнутый круг общения, в котором по тем или иным причинам оказываются различные люди, неизбежно порождает свой собственный язык. Это может быть профессиональный сленг, студенческое аргю или блатной жаргон. Представители преступного мира России создали самобытную субкультуру, в которой неизбежно отразились и тюремный быт, и особенности криминального бизнеса, и психология заключенных.

Блатной жаргон существует в нашей стране, как минимум, с момента появления первых острогов, где содержались осужденные преступники, то есть примерно с XVI века. Долгое время феня оставалась лишь языком уголовных элементов.

Но с XX века началось распространение тюремной лексики среди обывателей. Во многом это связано с тем,

что количество заключенных, отбывавших наказание в советских тюрьмах и лагерях, заметно возросло по сравнению с дореволюционной Россией. Массовые амнистии, популяризация блатной романтики отдельными деятелями культуры тоже внесли свою лепту в этот процесс.

Изначально сам по себе блатной жаргон появился, чтобы скрыть информацию, не предназначенную для посторонних ушей. Криминальные элементы могли обсуждать детали будущего ограбления в присутствии зевак или полицейских, не будучи изобличенными. Сидельцы предупреждали друг друга прямо при тюремщиках. Сейчас, когда большинство обывателей и правоохранителей понимают блатную речь, лихие люди ботают по фене лишь для того, чтобы подтвердить свою принадлежность к преступному миру [Надель-Червиньска М., с. 18].

Свой блатной жаргон есть везде, где существует криминальная прослойка общества. Согласно распространенной в научных кругах версии феня возникла на основе языка коробейников (офеней). Не имея официальной письменности, офени передавали свой язык устно из поколения в поколение. Вскоре им стали пользоваться бродячие музыканты, конокрады, сутенеры, попрошайки.

1. Арьев А. Послесловие // Довлатов С. Д. Зона: (Записки надзирателя). СПб.: Издательский Дом «Азука-классика», 2009
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 2004
3. Бондаренко В. Плебейская проза С. Довлатова // Наш Современник. 1997. № 2. С. 257-270
4. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. — М., 1978
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — М., 1986
6. Воронцова-Маралина А.А. Авторская концепция личности как циклообразующий фактор в прозе Сергея Довлатова // Вестник РГГУ № 7. Серия «Литература. Фольклористика», М., 2007. С. 106-114. Режим доступа: http://www.rsuh.ru/binary/79190_69.1238478278.4828.pdf
7. Грачёв М. Интервенция криминального языка // Наука и жизнь, 2009
8. Грачёв М.А., Толковый словарь русского жаргона. Москва: Юнвес, 2006
9. Довлатов С.Д. Зона // Довлатов С.Д. Собрание прозы в трёх томах. СПб., 2005. Т. 1
10. Миркурбанов Н.М. К вопросу о жанровой специфике повести С. Довлатова «Зона» // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2006. № 1. С. 83 - 87. Режим доступа: elibrary.ru/download/94576547.pdf
11. Надель-Червиньска М. Жаргонные элементы современного «новояза». Проблема культуры речи или уголовной психологии? // Политическая лингвистика. — Вып. 3(26)
12. Энциклопедический словарь Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона. СПб.: Брокгауз Ефрон, 1890-1907. Режим доступа: <http://enc-dic.com/brokgause/Povest-3256.html> Янг Е. Нарративная структура «Зоны» // Сергей Довлатов: творчество, личность, судьба / Сост. А. Ю. Арьев. — СПб.: «Звезда», 1999

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/referat/254432>